



## Europass Curriculum Vitae

### Personal information

First name / Surname	Marques, Daniel		
Address	Rua da Banda de Música de Moreira, 179 - Apartamento 102 4470-197 Maia (Portugal)		
Telephone	00351 220 184 495	Mobile:	00351 965 516 229
E-mail	danielmarques.trad@gmail.com		
Nationality	Portuguese		
Date of birth	29/03/1980		
Gender	Male		

### Work experience

Dates	20/12/2007 →
Occupation	Translator
Main activities and responsibilities	English to Portuguese translation and subtitling of documentaries for Discovery Channel ("Mythbusters", "Street Customs", "Smash Lab", "American Hot Rod", "The iPod Revolution", etc.)
Employer	Cinemágica (Vila Nova de Gaia, Portugal)
Dates	10/2004 →
Occupation	Freelance Translator
Main activities and responsibilities	Translation (English to Portuguese and Portuguese to English) of several documents including manuals, certificates and the complete translation of the rural tourism guidebooks "Nordeste Transmontano", "Alto Douro e Tâmega" and "Vale do Douro"
Dates	09/2002 - 07/2004
Occupation	Photographer
Main activities and responsibilities	Photography work for rural tourism guidebooks ("Nordeste Transmontano" and "Alto Douro e Tâmega")
Employer	Francisco Carvalho (Maia, Portugal)
Dates	09/2001 – 06/2002
Occupation	Book Designer
Main activities and responsibilities	Scanning, photography treatment and book designer of several Portuguese tourism guidebooks.
Employer	O Nosso País (Matosinhos, Portugal)

## Education and training

Dates 09/2005 – 06/2009

Title of qualification awarded Licentiate degree in Languages, Literature and Cultures

Organisation providing education Faculdade de Letras da Universidade do Porto (Oporto, Portugal)

Classification 13 (average of 15 in translation major)

Principal subjects/occupational skills covered

Developing basic and target languages with special attention on the accuracy and demand of creating clean, coherent and rigorous translations;

Learning translation techniques and how to use online tools, dictionaries, databases and other reference books as a support for translation;

Learning the process of audiovisual subtitling and its several surrounding steps;

Developing writing techniques and publication patterns for several communication mediums as well as methodological rules on organizing and producing paper works;

Developing oral and written techniques in English;

Extensive academic studies in linguistics and literature;

Extensive ideological and cultural studies in English and North-American literature, from XIV century English mediaeval fiction to XX century North-American post-modernism.

## Personal skills and competences

Mother tongue Portuguese

Other languages

Self-assessment

*European level (\*)*

English

French

Spanish

Catalan

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient	C2	Proficient	B2	Independent	B2	Independent	C1	Proficient
B1	Independent	B1	Independent	A1	Basic	A1	Basic	A1	Basic
C1	Proficient	C1	Proficient	A2	Basic	A2	Basic	A2	Basic
A2	Basic	B1	Independent	A1	Basic	A1	Basic	A1	Basic

(\*) Common European Framework of Reference for Languages

Computer skills and competences

Advanced knowledge in Microsoft Office tools (Word, Excel and PowerPoint);

Advanced knowledge in translating and subtitling tools (Spot, Subtitle Workshop);

Advanced knowledge in audiovisual editing tools (Adobe Photoshop, Adobe Audition, Adobe Premiere, Adobe After Effects, Sony Vegas and Avid);

Advanced knowledge in working with Windows and Mac OS environments.

Research essays	<p>For Faculdade de Letras da Universidade do Porto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Theory of Cinema: <i>Not Mozart, Nor Forman, Nor Greenaway</i>; 18/20.</li> <li>• Theory of Cinema: <i>Indie Cinema for Sale</i>; 17/20.</li> <li>• Theory of Cinema: <i>10x10 Minute Drive. Revolution in the works of Fellini</i>; 15/20.</li> <li>• Theory of Cinema: <i>Coppola. An essay on his cinematography</i>; 16/20.</li> <li>• Theory of Literary Taste: <i>Orlando and Subjectivity of Taste</i>; 15/20.</li> <li>• English Literature, XVIII and XIX Century: <i>Little Women, Great Films</i>; 15/20.</li> <li>• English Literature, XX Century Drama: <i>Rebels with a Cause</i>; 14/20.</li> <li>• Mediaeval Fiction: <i>The Nonsense as a Deconstruction of the Arthurian Legend</i>; 16/20.</li> <li>• Literature and Cinema: <i>Magic Lanterns</i>; 15/20.</li> <li>• Literature and Cinema: <i>The First Rule of Fight Club is You Don't Talk About Fight Club</i>; 17/20.</li> <li>• The Formation of Modern England: <i>The Indefensible Social Contract Theory of Thomas Hobbes</i>; 16/20.</li> </ul>
Driving licence	Category B.
Additional information	<p>Concerts and music festivals reporter for the music website FestivaisdeVerão.com;</p> <p>Co-curator of the 2007/08 Italian Film Festival of the Faculdade de Letras da Universidade do Porto;</p> <p>Winner of the 2006 Fantasporto (Oporto International Film Festival) Best First Film Award with the short subject "Estranhos Casos Ocorrem";</p> <p>Contributor at the organization of the cycling event "Porto Bike Tour" since 2007;</p> <p>Music, Cinema and Football contributor for the "Sintagmas", "Rua de Baixo" and "Terceiro Anel" webzines.</p>
Hobbies and personal interests	<p>Enjoy playing sports (Tennis, Football, Basketball, Cycling);</p> <p>I also have a strong interest in everything related to cinema, music, football and tennis.</p>